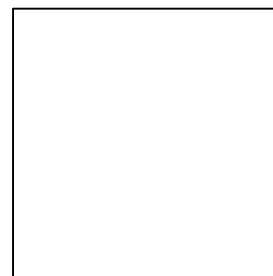


Editorial



Deutsch

Als wir im August 1992 mit unserem ersten DEWI-Magazin begannen, konnten wir uns nicht vorstellen, daß es heute, gut sieben Jahre später, so gut angesehen ist. Keine Zusammenfassung und auch keine Bildunterschriften in Englisch waren zu jener Zeit vorgesehen. Aber bereits zur zweiten Auflage erhielten wir von Lesern außerhalb Deutschlands die Anregung, das Magazin in Englisch zu schreiben oder doch zumindest englische Zusammenfassungen hinzuzufügen. Wir begannen damit ab der zweiten Ausgabe. Heute wird das DEWI-Magazin an über 2200 Leser, davon mehr als 560 in 65 Ländern der Erde, verschickt. Viele Empfänger können Deutsch verstehen, weil sie an einem unserer auf Deutsch gehaltenen Windenergiekurse teilnahmen. Aber sehr viel mehr Leser würden gerne unsere Artikel lesen und verstehen. Künftig, beginnend mit dieser Ausgabe, wollen wir deshalb versuchen, eine bessere Mischung aus Deutsch, Englisch und Spanisch geschriebenen Artikeln zu machen, gleichzeitig ein Spiegel unseres wachsenden, internationalen geschäftlichen Engagements.

Nahezu jedes Jahr gab es im DEWI eine neue Herausforderung in unserer Arbeit. Hierzu gehörten beispielsweise das DEWI-Magazin, die Deutsche Windenergie-Konferenz DEWEK, die erfolgreiche Idee

English

When we started our DEWI-Magazin in August 1992 we never imagined that we had created a magazine which is now, seven years later so very well accepted. No summary and also no figure descriptions in English were foreseen at that time. But already for the second edition we received suggestions from some readers outside of Germany to write the magazine in English or at least to add English summaries to it. We started to do so from the second edition on. Now DEWI-Magazin has a mailing list of more than 2200 addresses with about 560 in 65 countries abroad. Many of the receivers know to speak German, because they participated in one of our international wind energy courses held in German. But much more people would like to read and understand the articles we publish. For the future, starting with this edition we will try to make a better mixture of German, English and Spanish written articles at the same time a mirror of our growing international business engagement.

Nearly every year DEWI took up a new challenge in its work such as for example the DEWI-Magazin, the German Wind Energy Conference DEWEK, the successful idea to create MEASNET in European co-operation, the decision to enter the world wide commercial market, or when we started the German Export

Español

Cuando comenzamos nuestra primera edición del DEWI Magazin en Agosto de 1992, nunca imaginamos que habíamos creado una revista que ahora, siete años después, tanta aceptación tiene. En aquel tiempo no aparecía ninguna conclusión o descripción de figuras en inglés. Pero ya en la segunda edición recibimos sugerencias de lectores de fuera de Alemania para escribir la revista en inglés, o al menos para añadir resúmenes en inglés. Empezamos a hacerlo desde la segunda edición en adelante. Hoy en día DEWI-Magazin tiene una lista de más de 2200 direcciones de correo con alrededor de 560 en 65 países extranjeros. Muchos de nuestros lectores saben hablar alemán, porque participaron en alguno de nuestros cursos internacionales de energía eólica impartidos en alemán. Pero a mucha más gente le gustaría leer y entender los artículos que publicamos. En el futuro, comenzando por esta edición, intentaremos hacer una mezcla mejor de alemán, inglés y español en nuestros artículos escritos, un espejo de nuestro creciente compromiso internacional.

Casi cada año DEWI tomó un nuevo reto en su trabajo como por ejemplo la DEWI-Magazin, la conferencia alemana de energía eólica DEWEK, la exitosa idea de crear MEASNET en cooperación europea, la decisión de entrar en el mercado comer-

MEASNET in europäischer Kooperation zu gründen, die Entscheidung in den weltweiten kommerziellen Markt einzutreten oder die deutsche Export-Initiative, die wir vor drei Jahren begannen. Jetzt steht ein neues Kapitel an. Von Oktober an wird DEWI eine erste Niederlassung außerhalb Deutschlands in Zaragoza, Spanien, betreiben, um damit die bereits gut etablierten, kommerziellen Aktivitäten auf diesem schnell wachsenden Markt zu stärken. Dies ist nicht nur der erste Ableger in einem anderen Land, sondern auch der erste Schritt hin zu einem wirklich europäischen Institut im beginnenden Euro-Markt.

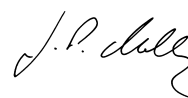
Nächstes Jahr wird DEWI den zehnten Jahrestag seiner Gründung begehen. Sie sollten sich schon jetzt das Datum merken. Wir werden diesen Tag am 6. Juni feiern, einen Tag vor der Deutschen Windenergie-Konferenz DEWEK 2000, die am 7. und 8. Juni stattfinden wird. Und, vergessen Sie nicht, der Besuch unserer Geburtstagsveranstaltung und der Konferenz kann sehr gut mit einem Besuch der EXPO 2000 in Hannover kombiniert werden, die am 1. Juni beginnt, auch in Wilhelmshaven, welches ein externer EXPO-Standort mit eigenen Aktivitäten ist.

Initiative three years ago. Now we are at the beginning of a new chapter. From October on DEWI will operate the first office outside of Germany at Zaragoza, Spain, to strengthen and to expand our already well established commercial activities in this fast growing market. This is not only the first branch of DEWI in another country but also a first step to become a really European institute in the upcoming Euro market.

Next year DEWI will have the 10th anniversary of its foundation. You should note the date already now. We intend to celebrate on June 6th, one day before the 5th German Wind Energy Conference DEWEK 2000, which will take place on June 7th and 8th. And do not forget, a visit of our anniversary and conference can be very well combined with the EXPO 2000 in Hanover and also Wilhelmshaven, which is an external site of the EXPO with own attractive activities.

cial a nivel mundial, o la iniciativa alemana de exportación que comenzamos hace tres años. Ahora estamos al comienzo de un nuevo capítulo. Desde Octubre DEWI dirigirá su primera sucursal fuera de Alemania en Zaragoza, España, para fortalecer y extender nuestras ya bien establecidas actividades comerciales en este mercado de rápido crecimiento. No es sólo la primera rama de DEWI en otro país sino también el primer paso para llegar a ser realmente un instituto europeo en el cercano mercado del Euro.

El año que viene DEWI celebrará el décimo aniversario de su fundación. Usted debería memorizar ahora esa fecha. Intentamos hacer la celebración el 6 de Junio, un día antes de la quinta conferencia alemana de energía eólica DEWEK 2000, que tendrá lugar el 7 y 8 de Junio. Y no olvide que la visita a nuestro aniversario y conferencia puede ser muy bien combinada con la EXPO 2000 en Hannover y también en Wilhelmshaven, que es una subsede de la EXPO con actividades propias interesantes.



J. P. Molly, Director